



CONSTRUCTION OF 6 X 20 000 M<sup>3</sup> LIGHT OIL PRODUCT TANKS PROJECT / ŠVIESIŲJŲ  
NAFTOS PRODUKTŲ  
6 X 20 000 M<sup>3</sup> REZERVUARŲ STATYBOS PROJEKTAS

ENGINEERING, PROCUREMENT AND CONSTRUCTION WORKS OF 6 X 20 000 M<sup>3</sup> LIGHT OIL  
PRODUCT TANKS / ŠVIESIŲJŲ NAFTOS PRODUKTŲ  
6 X 20 000 M<sup>3</sup> REZERVUARŲ PROJEKTAVIMO, ĮSIGIJIMO IR STATYBOS DARBAI

**AB „Klaipėdos nafta“**  
(the Employer / Užsakovas)

and / or

**Consortium / Konsorciūmas**  
**SIA SKH and / or**  
**UAB „Energetikos remonto ir montavimo centras“**  
(the Contractor / Rangovas)

TABLE OF CONTENTS / TURINYS

MAIN CONTRACT FORM	PAGRINDINĖ SUTARTIES FORMA	3
CONDITIONS OF CONTRACT	SUTARTIES SĄLYGOS	6
Chapter 1 GENERAL ARTICLES	1 dalis BENDRIEJI STRAIPSNIAI	6
Chapter 2 THE PARTIES' OBLIGATIONS	2 dalis ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI	19
Chapter 3 THE EXECUTION OF THE CONTRACT	3 dalis SUTARTIES VYKDYMAS	25
Chapter 4 DESIGN - RESPONSIBILITY AND MANAGEMENT; VARIATIONS	4 dalis PROJEKTAS – ATSAKOMYBĖ IR VALDYMAS; KEITIMAI	34
Chapter 5 COMMENCEMENT; THE TIME TO TAKING-OVER SCHEDULING AND PROGRESS	5 dalis DARBŲ PRADŽIA; PERĖMIMO LAIKO PLANAVIMAS IR DARBŲ PAŽANGA	47
Chapter 6 CONTRACT PRICE AND PAYMENT	6 dalis SUTARTIES KAINA IR MOKĖJIMAS	53
Chapter 7 COMPLETION AND TAKING-OVER OF THE WORKS BY THE EMPLOYER	7 dalis DARBŲ UŽBAIGIMAS IR UŽSAKOVO DARBŲ PERĖMIMAS	58
Chapter 8 DEFECT CORRECTION PERIOD	8 dalis TRŪKUMŲ TAISYMO LAIKOTARPIS	65
Chapter 9 ALLOCATION OF RISK AND RESPONSIBILITY AND EXCLUSIONS FROM LIABILITY	9 dalis RIZIKOS IR ATSAKOMYBĖS PASKIRSTYMAS IR ATLEIDIMO NUO ATSAKOMYBĖS ATVEJAI	68
Chapter 10 FORCE MAJEURE AND TERMINATION OF THE CONTRACT	10 dalis NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS IR SUTARTIES NUTRAUKIMAS	70
Chapter 11 INSURANCE	11 dalis DRAUDIMAS	80
Chapter 12 MISCELLANEOUS PROVISIONS	12 dalis ĮVAIRIOS NUOSTATOS	82
Chapter 13 CLAIMS, DISPUTE RESOLUTION AND ARBITRATION	13 dalis PRETENZIJOS, GINČŲ SPRENDIMAS IR ARBITRAŽAS	89
APPENDIX 1 EMPLOYER'S REQUIREMENTS	1 PRIEDAS UŽSAKOVO REIKALAVIMAI	
APPENDIX 2 SCHEDULE OF CONTRACTUAL DATES	2 PRIEDAS SUTARTIES ĮVYKDYMO DATŲ GRAFIKAS	
APPENDIX 3 PAYMENT PLAN	3 PRIEDAS MOKĖJIMŲ PLANAS	
APPENDIX 4 CONTRACTOR'S APPLICATION	4 PRIEDAS RANGOVO PARAIŠKA	
APPENDIX 5 INTERNAL REGULATIONS OF THE EMPLOYER	5 PRIEDAS UŽSAKOVO VIDAUS TAIŠYKLĖS	
APPENDIX 6 CONTRACTOR'S TENDER (PROPOSAL)	6 PRIEDAS RANGOVO PASIŪLYMAS	

## MAIN CONTRACT FORM

THIS CONTRACT IS MADE ON 12 June, 2017

### BETWEEN:

**AB Klaipėdos nafta** (public liability company, legal entity code 110648893), whose registered office is at Burių g. 19, Klaipėda, Lithuania, represented by General Manager Mindaugas Jusius, acting pursuant to the Articles of Association (the *Employer*, which expression shall include successors and permitted assigns);

### AND

Consortium, consisting of SIA SKH, legal entity code 40103113004, whose registered office is at Saremas iela 3, Riga LV-1005, Republic of Latvia, and UAB Energetikos remonto ir montavimo centras, legal entity code 302151534, whose registered office is at Tarybų g. 6, LT-31136, Visaginas, represented by Chairman of the Board of SIA SKH Sergejs Gulko, acting pursuant to the 20-12-2016 Joint Venture Agreement (the *Contractor*, which expression shall include successors and permitted assigns);

hereinafter, the Employer and the Contractor, each individually referred to as a *Party* and collectively the *Parties*.

### WHEREAS:

- A. the Employer has decided to engage the Contractor to design, procure, supply, execute, install, commission and complete on a lump sum, turnkey basis the Works as described in this Contract;
- B. the Contractor has agreed to such engagement on the terms and subject to the conditions of this Contract as provided herein;

### IT IS AGREED AS FOLLOWS:

1. The Contractor shall design, procure, supply, execute, install, commission and complete on a lump-sum turnkey basis the Works as described in this Contract as more particularly described in the Conditions of Contract attached hereto; and
2. The Employer shall pay the Contractor the price of EUR 13 857 827,50 (thirteen million eight hundred and fifty-seven thousand eight hundred and twenty-seven euros 50 cents) which includes VAT under applicable VAT tariff of twenty one (21) percent equal to EUR 2 405 077,50 EUR (two million four hundred and five thousand and seventy seven euros 50 cents) (the *Contract Price*) and perform the other actions required of it on the terms and subject to the conditions of this Contract,

## PAGRINDINĖ SUTARTIES FORMA

ŠI SUTARTIS YRA SUDARYTA 2017 M. birželio 12 d.

### TARP:

**Akcinės bendrovės „Klaipėdos nafta“**, juridinio asmens kodas 110648893, registruotos adresu Burių g. 19, Klaipėda, Lietuva, kuriai atstovauja generalinis direktorius Mindaugas Jusius, veikiantis pagal įstatus, (toliau – *Užsakovas*, o ši sąvoka kartu apima teisių perėmėjus ir atstovus);

### IR

Konsorciumas, susidedantis iš SIA SKH, juridinio asmens kodas 40103113004, registruota adresu Saremas iela 3, Riga LV-1005, Latvijos Respublika, ir UAB „Energetikos remonto ir montavimo centras“, juridinio asmens kodas 302151534, registruota adresu Tarybų g. 6, LT-31136, Visaginas, kuriam atstovauja SIA SKH valdybos pirmininkas Sergejs Gulko, veikianti(s) pagal 2016-12-20 jungtinės veiklos sutartį (toliau – *Rangovas*, o ši sąvoka kartu apima teisių perėmėjus ir atstovus),

Toliau, Užsakovas ir Rangovas, kiekvienas atskirai vadinamas *Šalimi*, o kartu – *Šalimis*.

### ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, KAD:

- A. Užsakovas nusprendė už fiksuotą užmokestį pasitelkti Rangovą projektuoti, pirkti, tiekti, vykdyti, įrengti, perduoti eksploatacijai ir užbaigti iki raktų Darbus, kaip apibrėžta šioje Sutartyje;
- B. Rangovas sutiko atlikti minėtus Darbus šioje Sutartyje numatytais terminais ir sąlygomis;

### ŠALYS SUSITARIA TAIP:

1. Rangovas už Sutartyje nustatytą fiksuotą užmokestį iki raktų projektuoja, perka, tiekia, vykdo, įrengia, perduoda eksploatacijai ir užbaigia Darbus, kaip ši sąvoka apibrėžta šioje Sutartyje, detaliam aprašytus pridedamose Sutarties sąlygose; ir
2. Užsakovas sumoka Rangovui 13 857 827.50 EUR (trylika milijonų aštuoni šimtai penkiasdešimt septyni tūkstančiai aštuoni šimtai dvidešimt septyni eurai 50 ct), įskaičiuojant PVM pagal taikytiną 21 (dvidešimt vieno) proc. tarifą, lygų 2 405 077,50 EUR (du milijonus keturis šimtus penkis tūkstančius septyniasdešimt septynis eurus 50 ct), kainą (toliau – *Sutarties kaina*) ir atlieka kitus reikalingus veiksmus šioje Sutartyje numatytais terminais ir pagal šioje

as more particularly described in the Conditions of Contract attached hereto.

3. The contract price shall consist of the following main parts:

(a) 10 002 890,92 EUR (ten million two thousand eight hundred and ninety euros 92 cents) which includes VAT under applicable VAT tariff of twenty one (21) percent equal to 1 736 038,92 EUR – for the construction of 4 (four) 20 000 m<sup>3</sup> (twenty thousand cubic meters) light oil product tanks (hereinafter – 4 Tanks);

(b) 3 854 936,58 – EUR (Three million eight hundred and fifty-four thousand nine hundred and thirty-six euro 58 cents) which includes VAT under applicable VAT tariff of twenty one (21) percent equal to 669 038,58 EUR (six hundred and sixty-nine thousand and thirty-eight euros 58 cents) – for the construction of 2 (two) 20 000 m<sup>3</sup> (twenty thousand cubic meters) light oil product tanks (hereinafter – 2 Tanks);

(c) Costs of Additional Works, if any, which in no case shall exceed:

i) 10% of (a) amount, in particular no more than 1 000 289,09 EUR (one million, two hundred and eighty-nine euros 9 ct) which includes VAT under applicable VAT tariff of twenty one (21) percent equal to 173 603,89 EUR (One hundred and seventy-three thousand six hundred and three euro 89 cents) in case only 4 Tanks are constructed;

or  
ii) 10% of (a) amount and (b) amount, in particular no more than 1 385 782,75 EUR (One million three hundred and eighty-five thousand seven hundred and eighty-two euros 75 cents) which includes VAT under applicable VAT tariff of twenty one (21) percent equal to 240 507,75 EUR (Two hundred and forty-seven thousand five hundred euros 75 cents) - in case all 4 Tanks and 2 Tanks are constructed.

(a) shall be deemed to be Initial Contract Price for 4 Tanks. (a) plus (c) i) shall be deemed Maximum Contract Price for 4 Tanks.

(b) shall be deemed to be Initial Contract Price for 2 Tanks.

(a) plus (b) (if any) shall be deemed to be Contract price and (a) plus (b) (if any) plus (c) maximum Contract price.

Contract price may be exceeded only in case of price review due to changes in applicable VAT tariff under applicable laws and/or

Sutartyje nurodytas sąlygas, kaip detaliau apibūdinama pridedamose Sutarties sąlygose.

3. Sutarties kainą sudaro šios pagrindinės dalys:

(a) 10 002 890,92 (dešimt milijonų du tūkstančiai aštuoni šimtai devyniasdešimt eurų 92 ct) EUR, įskaičiuojant PVM pagal taikytiną 21 (dvidešimt vieno) proc. tarifą, lygų 1 736 038,92 EUR – už 4 (keturių) 20 000 m<sup>3</sup> (dvidešimties tūkstančių kubinių metrų) talpos šviesiųjų naftos produktų rezervuarų (toliau – 4 Rezervuarai) statybą;

(b) 3 854 936,58 EUR (trys milijonai aštuoni šimtai penkiasdešimt keturi tūkstančiai devyni šimtai trisdešimt šeši eurai 58 ct) įskaičiuojant PVM pagal taikytiną 21 (dvidešimt vieno) proc. tarifą, lygų 669 038,58 EUR (šeši šimtai šešiasdešimt devyni tūkstančiai trisdešimt aštuoni eurai 58 ct) - už 2 (dviejų) 20 000 m<sup>3</sup> (dvidešimties tūkstančių kubinių metrų) talpos šviesiųjų naftos produktų rezervuarų (toliau – 2 Rezervuarai) statybą;

(c) Išlaidos už Papildomus darbus, jeigu tokių bus, kurios visais atvejais neviršys:

i) 10 % nuo (a) dalies sumos, t.y. ne daugiau kaip 1 000 289,09 (vienas milijonas du šimtai aštuoniasdešimt devyni eurai 9 ct) EUR įskaičiuojant PVM pagal taikytiną 21 (dvidešimt vieno) proc. tarifą, lygų 173 603,89 EUR (vienas šimtas septyniasdešimt trys tūkstančiai šeši šimtai trys eurai 89 ct) – tuo atveju, jei bus statomi tik 4 Rezervuarai; arba

ii) 10 % nuo (a) dalies sumos ir (b) dalies sumos, t.y. ne daugiau kaip 1 385 782,75 EUR (vienas milijonas trys šimtai aštuoniasdešimt penki tūkstančiai septyni šimtai aštuoniasdešimt du eurai 75 ct), įskaičiuojant PVM pagal taikytiną 21 (dvidešimt vieno) proc. tarifą, lygų 240 507,75 EUR (du šimtai keturiasdešimt tūkstančių penki šimtai septyni eurai 75 ct) – tuo atveju, jei bus statomi visi 4 Rezervuarai ir 2 Rezervuarai.

(a) suma sudarys Pradinę Sutarties kainą už 4 rezervuarus, o (a) plus (c) i) sudarys Maksimalią Sutarties Kainą už 4 Rezervuarus.

(b) suma sudarys Pradinę Sutarties kainą už 2 rezervuarus.

(a) plus (b) (jei tokia būtų) suma sudarys Sutarties kainą, o (a) plus (b) (jei tokia būtų) plus (c) – maksimalią Sutarties kainą.

Maksimali sutarties kaina gali būti viršyta tik tuo atveju, kai ji yra peržiūrima dėl PVM tarifo pasikeitimo pagal taikytinų teisės aktų

Adjustment of Contract Price under Clause 19.4 of the Contract.

4. Except as otherwise provided for in the Contract, the Contract covers all of the Parties' obligations with respect to:

- (a) the design, procurement, supply, execution, installation, pre-commissioning, commissioning and completion on a turnkey basis of the Works as described in the Contract and its Appendices within the Time of Taking-Over as defined; and
- (b) the remedying of any Defects within the Defect Correction and warranty Periods thereafter.

5. This Contract has been executed in 2 (two) copies, each copy in English and Lithuanian languages and each of the undersigned Parties to be delivered a copy of the Contract in each of the languages.

WHEREAS THE PARTIES HAVE EXECUTED THIS CONTRACT BY DULY AUTHORIZED REPRESENTATIVES ON THE DAY AND YEAR FIRST ABOVE WRITTEN.

**EMPLOYER / UŽSAKOVAS**

AB „Klaipėdos nafta“

**REPRESENTATIVE / ATSTOVAS**

General Manager / Generalinis direktorius

Mindaugas Jusius

  


reikalavimus ir (arba) Sutarties kainos koregavimo pagal Sutarties 19.4 punktą.

4. Išskyrus atvejus, kai šioje Sutartyje numatyta kitaip, Sutartis apima visus Šalių įsipareigojimus dėl:

- (a) projektavimo, pirkimo, tiekimo, vykdymo, įrengimo, pasirengimo perdavimui eksploatuoti, perdavimo eksploatacijai ir užbaigimo Darbų iki raktų, apibrėžtų Sutartyje ir jos Prieduose, atlikimo iki Sutartyje apibrėžto Perėmimo laiko; ir
- (b) Trūkumų pašalinimo per Trūkumų taisymo terminą ir Garantinį terminą po Darbų atlikimo.

5. Ši Sutartis yra sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais, kiekvienas egzempliorius yra anglų ir lietuvių kalbomis, kiekvienai iš žemiau pasirašusių Šalių pateikiama po vieną šios Sutarties egzempliorių kiekviena iš kalbų.

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, ŠALYS SUDARĖ ŠIA SUTARTĮ ŠALIŲ TINKAMAI ĮGALIOTIEMS ATSTOVAMS JŲ PASIRAŠANT AUKŠČIAU NURODYTĄ DIENĄ IR METAIS.

**CONTRACTOR / RANGOVAS**

Consortium / Konsorciumas SIA SKH and/ir UAB "Energetikos remonto ir montavimo centras"

**REPRESENTATIVE / ATSTOVAS**

Chairman of the Board of SIA SKH / SIA SKH Valdybos pirmininkas Sergejs Gulko

  


